

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

第41/2011號行政命令

Ordem Executiva n.º 41/2011

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項的職權，並根據該法第五十條（九）項的規定，發佈本行政命令。

基於退休的原因，應Augusto Serafim de Basto do Vale e Vasconcelos（韋高度）的請求，其根據第5/1999號行政命令委任和聘用，並經第61/2009號行政命令續期聘用的澳門特別行政區檢察院司法官之官職，自二零一一年七月十六日起予以解除。

二零一一年七月一日。

命令公佈。

行政長官 崔世安

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 9) do artigo 50.º da mesma Lei, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

Devido à razão de aposentação, é exonerado Augusto Serafim de Basto do Vale e Vasconcelos, a seu pedido, do cargo de magistrado do Ministério Público da Região Administrativa Especial de Macau, para que foi nomeado e contratado pela Ordem Executiva n.º 5/1999, cujo contrato foi renovado pela Ordem Executiva n.º 61/2009, a partir do dia 16 de Julho de 2011.

1 de Julho de 2011.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

第 167/2011 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 167/2011

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第31/2009號行政法規《開立及管理中央儲蓄制度個人帳戶的一般規則》第十五條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e ao abrigo do disposto no artigo 15.º do Regulamento Administrativo n.º 31/2009 (Regras Gerais de Abertura e Gestão de Contas Individuais do Regime de Poupança Central), o Chefe do Executivo manda:

一、因管理中央儲蓄制度參與人個人帳戶（下稱“個人帳戶”）而產生的收益，屬個人帳戶款項的組成部份，並須分配予參與人。

1. Os rendimentos resultantes da gestão das contas individuais do Regime de Poupança Central, adiante designadas por contas individuais, integram as verbas dessas contas e devem ser atribuídos aos participantes.

二、為適用本批示的規定，下列各詞的定義為：

2. Para efeitos do disposto no presente despacho, entende-se por:

（一）“收益計算期”是指每年的九月至翌年的八月；但首次進行的收益分配除外，其收益計算期是指二零一零年八月至二零一一年八月；

1) «Período de cálculo de rendimentos», o período compreendido entre Setembro de cada ano e Agosto do ano seguinte, excepto para a primeira atribuição de rendimentos, o qual se considera compreendido entre Agosto de 2010 e Agosto de 2011.

（二）“結算日”是指每年的八月三十一日；

2) «Data de liquidação», o dia 31 de Agosto de cada ano.

（三）“收益率”是以百分比表示的數值，在收益計算期內，將已結算的總收益除以每月最後一天所有有權獲分配收益之個人帳戶總結餘的結果。

3) «Taxa de rendimento», é o valor expresso em percentagem que resulta da divisão dos rendimentos totais liquidados pelo saldo acumulado de todas as contas individuais que têm direito à atribuição de rendimentos no último dia de cada mês, durante o período de cálculo de rendimentos.

三、第一款所指收益的分配每年進行一次，各參與人可獲分配的金額按下列公式計算：

3. A atribuição de rendimentos referida no número 1 é efectuada uma vez por ano e o valor a atribuir a cada participante é calculado segundo a seguinte fórmula:

$$\sum_{t=1}^n S_t \times R$$

$$\sum_{t=1}^n S_t \times R$$